

آن فرانسک

خاطرات یک دخت جوان

ترجمه شهلا طهماسبی



بنگاه ترجمه و نشر
کتاب پارسه

سرشناسه: فرانک، آن، ۱۹۲۹ - ۱۹۴۵ م. frank, Anne
عنوان و نام پدیدآور: آن فرانک خاطرات یک دختر جوان / آن فرانک / ترجمه شهلا طهماسبی
مشخصات نشر: تهران: بنگاه ترجمه و نشر کتاب پارسه ۱۳۹۶
مشخصات ظاهری: ۳۵۲ ص
شابک: ۹۷۸ - ۶۰۰ - ۲۵۳ - ۳۲۳ - ۴

وضعیت فهرست‌نویسی: فینیا
یادداشت: عنوان اصلی: The diary of a young girl c 2010
موضوع: فرانک، آن، ۱۹۲۹ - ۱۹۴۵ م خاطرات / داستان‌های انگلیسی -- قرن ۲۰ م.
شناسه افزوده: طهماسبی، شهلا، ۱۳۳۱ - مترجم
شماره ثبت کتاب: ۱۳۹۶ خ ۴ ف ۱۳۵ DS
رده‌بندی یوئی: ۶۴۰ / ۵۳۱۵۰۳۹۲
شماره کتابخانه ملی: ۴۸۴۹۳۹۲



■ آن فرانک، خاطرات یک دختر جوان

آن فرانک	ترجمه شهلا طهماسبی
آماده‌سازی و تولید:	بنگاه ترجمه و نشر کتاب پارسه
طراحی گرافیک: پرویز بیانی	تألیف و صحافی: آرمانسا
نوبت و شمارگان: چاپ اول ۱۳۹۶، ۱۱۰۰ نسخه	قیمت: ۳۲۰۰۰ تومان

همه حقوق چاپ و نشر برای بنگاه ترجمه و نشر کتاب پارسه محفوظ است.
هر گونه اقتباس از این اثر، منوط به دریافت اجازه کتبی از ناشر است.

بنگاه ترجمه و نشر کتاب پارسه

تهران، خیابان انقلاب، خیابان فخررازی، خیابان شهدای ژاندارمری شرقی، پلاک ۷۴

طبقه دوم، تلفن، ۶۶۴۷۷۴۰۵

www.parsehbook.com / info@parsehbook.com

@ketabeparseh

پیش‌گفتار

آن فرانک^۱ از ۱۲ ژوئن ۱۹۴۲ تا اواخر سال ۱۹۴۴، خاطرات خود را ثبت کرده است. در آغاز، ثبت خاطراتش صرفاً جنبه شخصی داشت. یکی از روزهای سال ۱۹۴۴، گرمیت بولکشتاین^۲، از اعضای حکومت در تبعید هلند، از رادیو برون‌مرزی لندن اعلام کرد که در نظر دارد پس از پایان جنگ گزارش‌هایی را که شاهدان عینی از رنج‌های مردم هلند در طول دوره اشغال آلمانی‌ها به دست آورده‌اند، جمع‌آوری کند تا در دسترس عموم قرار گیرد؛ و به عنوان مثال از نامه‌ها و خاطرات روزانه نام برد.

آن فرانک تحت‌تأثیر سخنان او تصمیم گرفت که پس از پایان جنگ کتابی براساس خاطرات روزانه خود منتشر کند. به همین سبب به بازنویسی و ویرایش خاطرات خود پرداخت، متن را اصلاح کرد، بخش‌هایی را که فکر می‌کرد پندار جالب نیستند حذف و بخش‌های دیگری را از حافظه‌اش به آن اضافه کرد و همزمان به نوشتن خاطرات خود در دفتر اصلی ادامه داد. در اثر تحقیقی خاطرات آن فرانک: ویراست نقدانه (۱۹۸۹)، خاطرات اولیه ویرایش‌نشده به منظور تمایز از نسخه ویراسته دوم او که به روایت ب شهرت دارد، روایت الف خوانده شده است.

آخرین نوشته دفتر خاطرات آن، تاریخ اول اوت ۱۹۴۴ را دارد. در چهارم اوت همان سال، هشت نفری که در ساختمان ضمیمه سری^۱ مخفی شده بودند، دستگیر شدند. مایپ گیز^۲ و بپ وُسکویج^۳، منشی‌های شرکت بازرگانی واقع در ساختمان، اوراق دفتر خاطرات آن را که روی زمین ریخته بود، جمع کردند و مایپ آن‌ها را در کشو میز تحریر گذاشت. پس از جنگ که مرگ آن محرز شد، او نوشته‌ها را بی‌آنکه بتواند به اتو فرانک^۴، پدر آن داد.

اتو فرانک پس از تعمق بسیار، تصمیم گرفت که آرزوی دخترش را - که انتشار خاطرات بود - برآورد. بنابراین از روایت‌های الف و ب اطلاعاتی را برگزید و خلاصه‌ای از آن‌ها تهیه کرد، که روایت پ نام گرفت. خوانندگان روایت پ در سراسر جهان، آن را با عنوان خاطرات یک دختر جوان می‌شناسند.

اتو فرانک برای اتخاذ چند نکته را در نظر گرفت. ابتدا کتاب باید خلاصه می‌شد تا از نظر حجم با سری کتاب‌هایی که ناشر هلندی تصمیم به چاپ آن‌ها داشت، هماهنگی می‌یافت. سری بخش‌هایی نیز که به روابط جنسی آن ارتباط داشت، حذف شد. در ۱۹۴۷، مسمون^۵ برد که درباره موضوعات جنسی به صراحت چیزی بنویسند، کتاب‌های مخصوص نوجوانان که جای خود داشت. اتو فرانک به احترام درگذشتگان، چند بخش ناخوشایند را نیز که همسر خود و سایر ساکنان ساختمان ضمیمه سری مربوط می‌شد، حذف کرد. آن فرانک که در آغاز ثبت خاطرات خود سیزده سال و هنگامی که به اجبار نوشته‌ها را جمع کرد، پانزده سال داشت، دلبستگی‌ها و بی‌علاقگی‌های خود را آزادانه روی کاغذ آورده بود.

اتو فرانک در ۱۹۸۰ وصیت کرد که دست‌نوشته دخترش، به مؤسسه دولتی «اسناد و مدارک جنگ هلند» در آمستردام واگذار شود. از آنجا که صحت و اعتبار خاطرات از زمان انتشار، مورد بحث قرار گرفته بود، مؤسسه اسناد و مدارک جنگ، دستور تحقیق کامل در این مورد صادر کرد. پس از اثبات اصالت خاطرات و رفع شک و تردیدها، خاطرات به صورت کامل همراه با نتایج کامل تحقیقات منتشر شد.

1. secret annex

2. Miep Gies

3. Bep Voskuijl

4. Otto Frank

در ویراست نقادانه، هم هر سه روایت الف، ب و پ، هم مقالات مربوط به گذشته خانواده فرانک و وضعیتی که هنگام محاصره ساختمان و دستگیری داشتند، و هم نتایج آزمایش‌های دستخط آن و سایر اسناد و مدارک گنجانده شده است.

بنیاد «آن فرانک» در شهر بازل^۱ سوییس که به عنوان تنها وارث اتو فرانک، حقوق معنوی دختر او را نیز به ارث برد، سپس تصمیم گرفت که ویراستی جدید را با جزئیات تمام برای عموم منتشر کند. این ویراست از هیچ لحاظ، یکپارچگی روایت قدیمی^۲ - که ویراسته اتو فرانک بود و پیام خاطرات را به میلیون‌ها نفر در سراسر جهان رساند - تحت الشعاع قرار نمی‌دهد. وظیفه تهیه و تنظیم ویراست جدید بر عهده میریام پرسلر^۳ نویسنده و مترجم، گذاشته شد. گزیده اولیه اتو فرانک همراه با بخش‌هایی از روایات الف و ب به این روایت افزوده شد. اطلاعات ویراست‌نهایی میریام پرسلر که من باید بیاد آن فرانک است، در مجموع حدود ۳۰ درصد بیشتر است و با این قصد افزوده شد به دنیای آن فرانک را بیشتر به خواننده بشناساند.

آن در هنگام تهیه روایت ب،^۴ برای کسانی که در کتابش ظاهر می‌شوند، نام مستعار در نظر گرفته بود، و در ابتدا تصمیم داشت که خود را آن اولیس^۵ یا آن رایین^۶ بنامد. اتو فرانک ترجیح داد افراد خانواده خود را به نام واقعی‌شان بنامد و در مورد دیگران از روش دخترش پیروی کند. با گذشت زمان، هویت کسانی که به خانواده‌های ساکن ساختمان ضمیمه سری کمک کرده بودند، برای همگان روشن شده است. در این نسخه، از کمک‌کنندگان با نام واقعی‌شان یاد شده تا حق عملشان ادا شده باشد. سایر اشخاص مطابق با ویراست نقادانه، با نام مستعار دیده شده‌اند. مؤسسه اسناد و مدارک جنگ برای کسانی که میل داشتند ناشناس مانند، حرف اول اسمشان را در نظر گرفته است.

نام واقعی بقیه کسانی که در ساختمان ضمیمه سری زندگی می‌کردند، عبارت است از:

1. Basle

2. Anne Aulis

3. Anne Robin

خانوادهٔ وان پلس^۱ (وان دان)^۲ (هل اوسنا بروک^۳، آلمان):
 آگوسته^۴ وان پلس (متولد ۹ سپتامبر ۱۹۰۰)
 هرمان^۵ وان پلس (متولد ۳۱ مارس ۱۸۹۸)
 پتر^۶ وان پلس (متولد ۸ نوامبر ۱۹۲۶)
 که نامشان در دست‌نوشتهٔ آن، به ترتیب پترونلا^۷، هانس^۸ و آلفرد^۹ وان دان و در
 کتاب^{۱۰}، پتر و نلا، هرمان و پتر وان دان است.

فریتز پففر^{۱۱}

(متولد ۳۰ آوریل ۱۸۸۹ در گیسن^{۱۱}، آلمان)

که در دست‌نوشته و کتاب آن، آلبرت داسل^{۱۲} نامیده شده است.
 خواننده در نظر می‌گیرد که بخش اعظم این روایت براساس روایت ب
 خاطرات آن که در حدود یازده سالگی نوشت، تنظیم شده است. آن، گاهگاه به
 عقب بازمی‌گردد و دربارهٔ به‌شی که پیش‌تر نوشته است، اظهار نظر می‌کند. این
 اظهار نظرها به روشنی در این روایت مشخص شده‌اند. طبیعتاً اشتباهات املائی و
 دستوری آن تصحیح شده است. جز این‌ها، متن اساساً همان است که او نوشته بود،
 چون در اسناد و مدارک تاریخی، ویرایش و پهنایش زبان جایز نیست.

1. Van Pels

3. Osnabrück

5. Hermann

7. Petronella

9. Alfered Van Daan

11. Gissen

2. Van Daan

4. Auguste

6. Peter

8. Hans

10. Frits Pfeffer

12. Albert Dussel